

la voix française de la dernière frontière

l'aurOre boréale

association des franco-yukonnais

0,50 \$ - avril 85

les **carTEs** sont comme
les plaques ... une fois par année
il faut les changer !!



Réflexions

Le comportement des Franco-Yukonnais vis-à-vis de leur langue semble évoluer lentement mais sûrement si on en croît les chiffres du dernier rapport annuel de la Commission aux langues officielles.

Si le Yukon détient le plus haut pourcentage de Canadiens de langue maternelle française qui sont passés à l'anglais comme langue parlée à la maison, il voit cependant ce "taux d'assimilation" régresser au cours des dernières années. En effet en 1971, 74,4% de la population française a abandonné sa langue contre 69,5% en 1984.

Le Yukon étant si éloigné du reste du pays les Francophones avaient peut-être quelquefois le sentiment de ne pas habiter le même pays.

Dans les années 70 il était presque impossible de se procurer du matériel français sur place. Une initiative du secteur privé a, depuis, permis la réception de deux chaînes de télévision et d'une station de radio québécoises. L'ironie veut que, dans le domaine de la presse écrite, on trouve quelques revues et journaux de France, mais encore rien du Canada français...

Depuis 1980, année de naissance de leur association, les Franco-Yukonnais disposent de moyens d'information et de divertissement qui, bien que limités en contenu et nombre, sont variés en forme et fréquence. Un gros effort a été fait en matière de communications entre les Francophones et on a assisté à la création d'une émission radiophonique hebdomadaire, une colonne bimensuelle dans la presse locale et un bulletin mensuel. D'autre part, une section spéciale à la bibliothèque municipale, la présentation de films et diverses activités en français permettent de se divertir dans sa propre langue. Et bien sûr, l'instauration d'une école française a établi une base indispensable à notre langue.

Le statut de territoire devrait impliquer que le Yukon offre un large éventail de services fédéraux en français, mais là le fédéral semble avoir oublié sa dernière frontière car ces services sont pratiquement inexistantes.

Notre rôle est donc de continuer à faire en sorte que le français vive en tant que tel et non pas en tant que folklore. Il est dommage de se laisser noyer dans l'environnement majoritaire sous prétexte qu'il est plus facile de changer de langue que de rester dans sa peau.

Chantal

SOMMAIRE

Réflexions	p. 2
Le temps de l'équinoxe.....	3, 4
Une justice...injuste?.....	5
Ecoutez Rencontres et gagnez...	6
Une finale au galop	6
L'Aurore boréale pourrait devenir un journal de presse...	7
Le livre de coloriage de Pierre Lapin	8
Dawson City	10
Les feuilles	10
Les Pâques du chef	11
Des bourses pour vos enfants...	12
Purple Stew en français	13
Il était une fois le Yukon	14
Les rapides du cheval blanc ...	15
Les annonces	15

L'AURORE BOREALE est le bulletin de nouvelles de:



ASSOCIATION DES FRANCO-YUKONNAIS
Casier Postal 5205
Whitehorse, Yukon
Y1A 4Z1

Bureau 202
302, rue Steele
Whitehorse, Yukon

Rédaction
Publicité CHANTAL RIVEST
Graphisme

Illustrateur CECILE GIRARD

Vente de la
publicité: LISE PEACE

ABONNEMENT: 6\$ par an (10 numéros par an)

Imprimé par WILLOW PRINTERS
1409, rue Fir
Whitehorse, Yukon

La publication de ce bulletin de nouvelles est réalisée grâce à une subvention du Secrétariat d'Etat.

LE TEMPS DE L'EQUINOXE

Par Denis Lambert et Lucie Caissie-Roy

Les médias nous ont informés que Monsieur le Printemps était en ville. Ce ne fut pas une grande nouvelle car le Roi Soleil nous a choyé depuis déjà quelques semaines de ses chauds rayons. D'ailleurs, il a fait fondre les poubelles avant même que les corbeaux de s'en rendent compte. Heureux, d'autre part, sont les skieurs de printemps qui obtiendront leur bronzage du nord à moindre coût que celui que les plages du sud peuvent offrir.

Pendant que l'école est en "arrêt printanier", des représentants de l'AFY sillonnent le ciel pour assister aux réunions nationales de la F.C.C.F. et de la F.F.H.Q. On en saura plus long sur toutes ces bonnes choses à la réunion du mois d'avril qui nous prend par surprise avec son air pascal.

Administration

Le bureau de direction, ayant estimé que l'assemblée générale annuelle devrait se tenir en novembre afin que le nouveau bureau élu à cette date puisse élaborer son propre budget pour l'année dont il sera en charge, a convoqué une assemblée spéciale le 24 mai pour proposer ce changement aux membres. En même temps que la convocation, une copie de la nouvelle constitution a été envoyée aux membres pour qu'ils puissent apporter leurs amendements éventuels.

Une demande a été faite pour obtenir un (e) étudiant (e) dans le cadre de Défi 85. Cette personne sera chargée de faire de la recherche historique sur les francophones du Yukon.

Des cartes de membre honoraire ont été envoyées, d'une part, à des Franco-Yukonnais d'âge d'or, résidant au Yukon depuis plusieurs dizaines d'années, d'autre part, à des personnes ayant apporté leur support à l'AFY.

Lors de la réunion mensuelle de mars, le bureau de direction a approuvé l'adhésion des nouveaux membres pour l'année 1985/86.

Education

Rapport du comité de l'école française:

Une demande a été faite auprès du ministère de l'éducation pour qu'il offre des cours de rattrapage aux enfants ayant besoin d'améliorer leur français.

Un compte-rendu faisant état du travail réalisé par le comité durant l'année écoulée a été envoyée au ministère de l'éducation.

Une 2e lettre a été adressée au surintendant pour obtenir plus de détails sur le budget 1984/85.

En général:

Des bourses sont offertes aux étudiants désireux d'améliorer leur français ou anglais. (voir détails en p.12)

Les 10, 11, et 12 mai prochains aura lieu à Ottawa un colloque sur l'enseignement post-secondaire. La F.F.H.Q. a invité ses associations-membres à y participer.

REUNION MENSUELLE CHAQUE 1er MERCREDI DU MOIS

à 7h30 au T.C. Richards Building, 302, rue Steele

Politico-Juridique

Le 17 avril, l'AFY devra rencontrer des membres du barreau canadien dans le cadre de la journée du droit 1985. Elle souhaite discuter de l'article 462 du code criminel concernant la langue dans laquelle un accusé doit être jugé. Cet article semble en effet ne pas être respecté au Yukon. (voir détails p. 5)

Mme Lucie Douville vient de nous envoyer le rapport annuel de la Commission aux langues officielles 1984. Des détails seront communiqués dans l'Aurore boréale du mois prochain.

Culturel

Aucun (e) artiste ne s'étant présenté (e) à l'AFY en vue de participer au 5e festival des métiers des arts qui aura lieu les 3, 4 et 5 mai à Moncton, le Yukon n'y sera donc pas représenté, peut-être y sera-t-il l'année prochaine?

Le 7 avril, le film " les Folles aventures de Rabbi Jacob " a été présenté en collaboration avec Yukon Film Society.

Une commande de livres destinés à la bibliothèque municipale a été envoyée. Les livres devraient être ici sous peu.

Canadian Parents for French a fait don de livres à l'AFY. Ceux-ci seront catalogués et remis à la bibliothèque municipale.

Communications

Le président de l'Association de la presse francophone hors Québec (APFhQ), M. Marc Ouellette, est venu rencontrer les représentants de l'Aurore boréale afin d'étudier les ressources locales en vue de l'élaboration d'un éventuel journal de presse. Suite à cette visite, une équipe permanente du journal s'est formée. (voir détails en p. 7)

L'émission radiophonique "Rencontres" est maintenant constituée de 2 équipes dont Roger Bouchard, Elisabeth LeBoeuf, Jacques Breton et Anne Legars. Jeanne Beaudoin et Denis Lambert sont à la technique.

Nos animateurs radiophoniques se chargeront de faire connaître leur programmation aux autres émissions francophones à travers le pays.

A l'occasion de l'année de la jeunesse un concours radiophonique, ayant pour thème les hymnes nationaux à travers le monde, sera organisé par " Rencontres ".

Social

Des lettres de remerciements ont été envoyées aux commerçants et compagnies qui ont aidé aux différentes activités organisées lors du Rendez-vous. Les bénévoles qui ont donné de leur temps ont été invités à un vin et fromage qui a eu lieu le 13 mars chez Lucie Caissie-Roy qui a eu la gentillesse de recevoir tout ce monde chez elle.

L'équipe de ballon volant " Le Cheval blanc " a demandé à l'AFY de la subventionner lors des Yukon Games. Le bureau de direction s'est dit d'accord sur le principe d'aider l'équipe, mais les fonds nécessaires devraient être levés lors d'activités ou campagnes organisées par l'équipe elle-même, avec l'aide de l'AFY, si nécessaire.

Le secrétariat d'état a fait parvenir les formulaires de demande de subvention pour les festivités du 1er juillet 1985. Toutes les idées sont attendues et bienvenues...

Guides du Canada



Selon le code criminel du Canada, les Franco-Yukonnais ont le droit de subir un jugement ou un procès devant des représentants de la justice parlant leur langue, à savoir le français.

Bien sûr, le code criminel n'est pas un livre de chevet très prisé, mais sa lecture peut conduire parfois à des découvertes très intéressantes, tel le contenu de l'article 462.

Cette loi est sans ambiguïté, ni restrictions telles que "quand le nombre ou la demande le justifie". Elle est entrée en vigueur le 1er MAI 1979 au Yukon ainsi qu'aux territoires du Nord-ouest et au Nouveau-Brunswick, et un peu plus tard au Manitoba et en Ontario.

L'utilisation d'un interprète pour se présenter devant le tribunal n'est pas prévue, l'article précise bien que "l'accusé subit son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada." On sait bien qu'à Whitehorse la coutume veut que, lorsqu'un accusé demande à s'exprimer en français, la cour lui fournit généralement un interprète qui est souvent Monsieur ou Madame Tout-le-Monde. Quand on sait combien les nuances sont délicates en matière de justice, on imagine combien les interprétations peuvent varier et donc être préjudiciables à la cour et surtout à l'accusé.

En effet, il est déjà arrivé que des accusés aient plaidé coupables et payé un dû pour en finir au plus vite, découragés de ne pouvoir se faire comprendre. Dans d'autres circonstances, certains d'entre eux ont été condamnés à une peine qui aurait peut-être été différente si les nuances apportées avaient été notées telles quelles, sans déformations. Quand on pense à l'état d'énerverment dans lequel un accusé se présente devant un juge, on peut imaginer comment les explications qu'il donne, dans une langue qui n'est pas la sienne, deviennent embrouillées et ainsi peu crédibles.

UNE JUSTICE . . .

. . . INJUSTE?

La loi (article 462.3) stipule que le juge de paix ou le magistrat devant qui l'accusé comparaît pour la première fois doit aviser l'accusé, s'il n'est pas représenté par un procureur, de son droit de demander son jugement dans sa langue. Combien d'accusés franco-yukonnais ont été avisés de leur droit depuis le 1er mai 1979? Plusieurs accusés interrogés ont répondu qu'ils n'avaient jamais été avisés de cette possibilité. La "machine judiciaire" semble avoir une lacune dans cette matière. Cette même loi prévoit même que la tenue du procès soit renvoyée devant une autre cour si l'accusé ne peut être jugé sur place en français.

L'article 462.4 précise que le commissaire du Yukon peut faire des règlements d'une façon générale pour les fins et pour donner effet aux dispositions de la présente loi dans le territoire du Yukon.

Il est important que les Franco-Yukonnais sachent que la justice doit leur être rendue dans leur langue. Ceux d'entre nous qui ont déjà joué le rôle d'interprète pour la cour, l'ont fait en toute bonne foi pour rendre service à leurs semblables, mais ignorant que l'accusé aurait pu s'exprimer avec ses propres mots, sans intermédiaire, devant un juge comprenant parfaitement le français.

Il est recommandé aux personnes qui sont appelées à servir d'interprète à la cour de ne pas accepter ce rôle afin que les francophones puissent obtenir un jugement dans leur langue, comme le prévoit la loi.

D'autre part, l'accusé ne doit pas se laisser intimider si, à sa demande d'un procès en français, on lui répond qu'il peut l'avoir, mais que ça prendra beaucoup plus de temps.

L'A.F.Y. va intervenir auprès des autorités territoriales afin de remédier à cette situation injuste.

ECOUTEZ "RENCONTRES" ET GAGNEZ ...

A l'occasion de l'année de la jeunesse, "Rencontres" lance, le 14 avril 1985, le premier concours radio-phonique français sur les ondes de CBC Yukon.

Ce concours aura pour thème les hymnes nationaux à travers le monde.

PRIX

Un ATLAS DU MONDE en français.

CONDITIONS DE PARTICIPATION

Etre agé de 8 à 14 ans.

DATE

Du 14 avril au 19 mai 1985 inclus, "Rencontres" présentera un hymne national différent à chacune de ses émissions.

REGLEMENT

Les participants devront trouver le pays de l'hymne présenté sur les ondes et envoyer leur réponse sur une carte postale indiquant la date de l'émission

et le nom du pays de l'hymne présenté à cette même date, à l'adresse suivante:

Rencontres
CBC Yukon
3103, 3e avenue
Whitehorse, Yukon
Y1A 1E5

Les participants pourront adresser une carte postale par réponse ou regrouper leurs réponses sur une même carte postale.

La date limite d'envoi des réponses est le 24 MAI 1985, le cachet de la poste faisant foi.

RESULTATS

Le nom du gagnant sera annoncé au cours de l'émission du 2 juin.

Le gagnant sera celui qui aura donné le plus grand nombre de réponses exactes. En cas d'ex aequo, un hymne supplémentaire décidera du vainqueur.

SPORTS

Une finale au galop

Par Denis Lambert

L'équipe de ballon volant "Le Cheval blanc" est sortie des boules à mitres pour participer aux Yukon Games.

Sa fiche peu enviable de la saison régulière (9 victoires, une trentaine de défaites) laissait supposer un massacre mémorable.

Mais il en fut tout autrement!

Les joueurs réguliers du Cheval blanc: Mario, Johanne, Michel et Denis ont été appuyés par Linda, Philippe et Charlotte, avec des allées et venues de Laval et Raymond, en plus d'une apparition discrète d'Hélène et d'un

service foudroyant d'Anne pour le 15e point d'une joute le dimanche matin.

Les résultats: 7 victoires et 8 défaites dont deux aux mains (c'est le mot approprié) d'une équipe de classe A de Mayo. C'est dire que l'équipe a gagné en une fin de semaine presque autant de joutes qu'en saison régulière, soyons-en fiers.

En bref, le tournoi a été l'occasion pour quelques francophones de s'amuser, d'attirer l'attention et de galoper au désespoir des adversaires.

Au galop, Cheval blanc!

L'AURORE BOREALE POURRAIT DEVENIR UN JOURNAL DE PRESSE

Le président de l' Association de la presse francophone hors Québec (APFhQ), M. Marc Ouellette, est venu expliquer le fonctionnement de son association aux responsables de l'Aurore boréale lors d'une rencontre à laquelle diverses personnes intéressées ont assisté.

L' APFhQ, qui fêtera ses 10 ans d'existence, est un organisme à but non-lucratif dont l'objectif principal est l'épanouissement d'une presse francophone de qualité dans la francophonie hors Québec. On y compte une vingtaine de journaux - membres dispersés dans toutes les provinces, les territoires n'ayant pas encore de journaux. L'APFhQ, subventionnée par le Secrétariat d'état, aide ses journaux-membres en offrant des services de consultation et de formation ainsi que des services spécialisés tels que campagne d'abonnements, vente de publicité...

M. Marc Ouellette a été délégué à Whitehorse à la suite de l'intérêt qu'a manifesté l'Association des Franco-Yukonnais pour étudier la possibilité que l'Aurore boréale devienne membre de l'APFhQ. Lors de la réunion, organisée le vendredi 22 mars, le fonctionnement de l'APFhQ et ses critères d'admissibilité ont été expliqués. M. Ouellette est d'avis que l'Aurore boréale peut remplir les conditions d'admissibilité mais s'inquiète davantage du manque de ressources humaines et de l'absence d'un comité du journal structuré. L'APFhQ estime qu'une structure bien établie est un critère indispensable pour être admis en son sein.

Un représentant de l'Aurore boréale pourra éventuellement assister comme observateur à l'assemblée annuelle de l'APFhQ, en juin. Ceci permettra, d'une part, à l'Aurore boréale de mieux connaître l' APFhQ et d'autre part, à l'APFhQ de s'informer des progrès effectués par l'Aurore boréale.

M. Ouellette croit que ses collègues de la presse francophone sont très réceptifs face à la venue d'un nouveau membre territorial. Mais il a insisté sur le fait que la qualité et le professionnalisme des journaux - membres sont prioritaires et passent bien avant la quantité de membres.

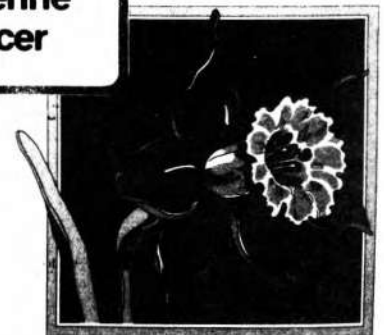
M. Ouellette s'est dit heureux de l'accueil des Franco-Yukonnais et s'empressera de faire son rapport au conseil d'administration de l'APFhQ.

Suite à cette rencontre, des intervenants se sont manifestés et se sont rencontrés le 27 mars pour établir une équipe permanente du journal qui se compose comme suit: rédactrice en chef: Chantal Rivest, rédacteurs: Cécile Girard, Jacques Breton, Lucie Caissie-Roy, Denis Lambert et Philippe Dumont, illustration: Cécile Girard, montage et photographie: Cécile Cox, vente de la publicité: Michelle Korol, relations extérieures: Jacques Breton.

L'Aurore boréale attendra l'assemblée générale annuelle de l'APFhQ pour décider de passer au format tabloïd, ou non. Elle estime, en effet, que des stages de formation pour son équipe sont nécessaires tant en matière technique que rédactionnelle.

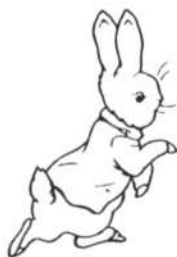


**La Société
Canadienne
du Cancer**



Le Livre de Coloriage de Pierre Lapin

Avec reproductions
des dessins originaux de
BEATRIX POTTER



Cette histoire est l'histoire d'un petit lapin qui s'appelle Pierre Lapin. Pierre et ses sœurs habitaient avec leur mère sous la racine d'un grand sapin. Un matin Madame Lapin les envoya jouer dehors.



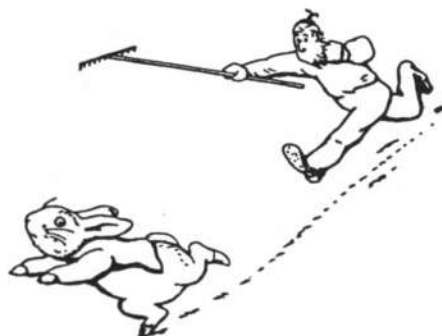
"Aujourd'hui, mes chéris," dit Mère Lapin, "je vous permets d'aller dans les champs ou de descendre le sentier; mais n'entrez pas dans le jardin de Monsieur Mac Grégor: un accident affreux arriva à votre père dans ce maudit jardin."



Puis elle prit son panier et son à travers le bois faire ses courses. Lorsqu'elle fut partie, Pierre, courut droit vers le jardin de Monsieur Mac Grégor et se glissa sous la barrière.



Il commença par manger des laitues et des haricots, puis il mangea des radis.



Il se mit à la recherche de persil. Mais, soudain, qui rencontre-t-il au détour d'un chassis de concombres? Monsieur Mac Grégor! Monsieur Mac Grégor était très en colère. Il se leva d'un bond et courut après Pierre en brandissant un rateau et en criant "Au voleur!"



Il poursuivit Pierre tout autour presque avec son tamis. Mais Pierre réussit à s'enfuir, en perdant sa jaquette. Il bondit vers une cabane à outils et se cacha sous un arrosoir. C'eût été une très malheureusement il y avait de la pluie.



Monsieur Mac Grégor le découvrit et essaya de l'arrêter avec son pied. Pierre sauta alors par la fenêtre en renversant trois pots de fleurs.



Enfin il aperçut la barrière. Il se retrouva en sécurité dans le bois. Monsieur Mac Grégor attachait la jaquette et les sabots pour en faire un épouvantail. Pierre découvrit une porte dans le mur du jardin, mais elle était fermée à clef. Pas moyen pour un petit lapin bien gras de se glisser dessous. Il se mit à pleurer.



Pierre courut jusqu'au terrier. Le sable doux et ferma les yeux. Il fut malade d'avoir mangé tant de radis. Il se mit au lit et lui donna de la soupe.

ISBN 0 7232 2055 7

FREDERICK WARNE
LONDON

Copyright © Frederick Warne & Co. Ltd, 1977
French edition first published by
Frederick Warne (Publishers) Ltd, London 1977

Printed in Great Britain by William Clowes & Sons Limited
Beccles and London

D 5803.379



parapluie, et s'en alla
qui était très espiegle,
Monsieur Mac Grégor



du jardin et l'attrapa
Pierre réussit à se
et ses sabots.
ils et se précipita dans
bonne cachette,
l'eau dedans.



Il se laissa tomber sur
de légumes. Sa mere
camomille.

Moi, je me renseigne en français

Allocations familiales, pension de vieillesse,
supplément de revenu, dès que j'ai besoin
d'un renseignement sur un programme fédéral,
c'est en français que je le demande.

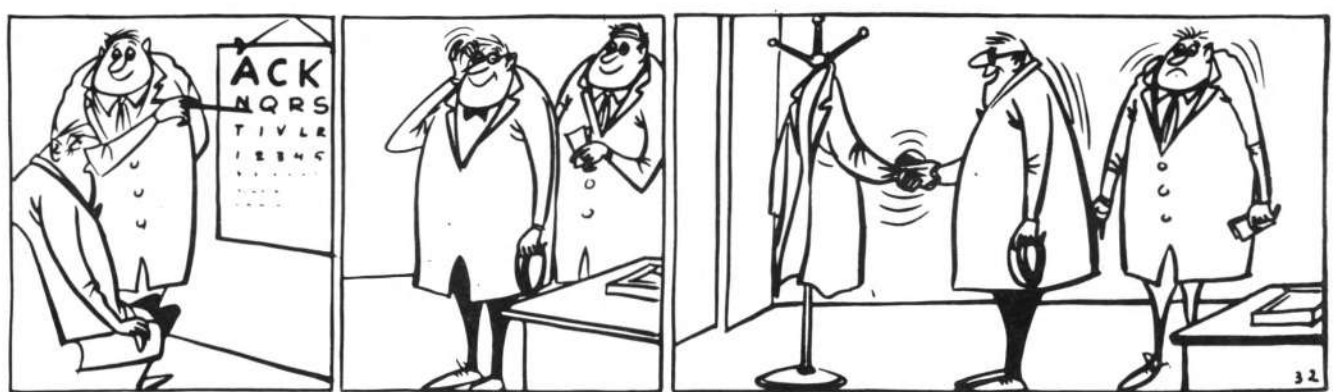
Au besoin, communiquer avec le Bureau du
Commissaire aux langues officielles en téléphonant
à frais virés au (403) 420-3111. Il peut nous aider
à obtenir des services en français.



Vos associations franco-
yukonnaises



ANTON



Bob's Gunworks & Precision Machining

- . ARMURIER
- . REPARATIONS GENERALES
- . ARMES A FEU
- . VENTE, ACHAT
- . MUNITIONS
- . "MACHINE-SHOP"

411, rue Cook
Whitehorse, Yukon Y1A 2R2

Robert Nantel
Tél.: (403) 667-4380

« Rencontres »

soyez à l'écoute

chaque dimanche à 7p.m.
sur C.B.C. Yukon

L'EMISSION FRANCAISE DE
VOTRE ASSOCIATION

THE EL Dorado HOTEL

C.P. 338
DAWSON CITY, Yukon
Y0B 1G0

- . Son restaurant "BONANZA"
- . Son bar "Sluice Box"

Tél: (403) 993-5451
Télex: 036-8-269

DAWSON CITY

Le 19 mars, les élèves et professeurs du cours de conversation en français se sont réunis pour un souper tout en français à l'hôtel Downtown. Les menus étaient en français ainsi que le service assuré par *Colette*.

L'été s'en revient: *Lorenzo Grimard* est retourné à Sunny Dale.

Les affaires semblent bien aller pour le Farmer's Market puisque son propriétaire, *Georges Kerr*, originaire d'Alma, agrandit son magasin.

Pas de repos pour *Suzanne Saito* qui, venant de déménager dans la grande maison construite par la famille, est la caissière du General Store.

Le père *Bobillier* qui a des dizaines de correspondants dans le monde entier se prépare, comme chaque année, à en recevoir quelques-uns durant l'été. Le père est un excellent hôte et guide touristique. Il fait plusieurs voyages jusqu'à Fairbanks pour les arrivées et départs de ses invités.

Jean Malfair, originaire du nord de la Saskatchewan, directeur de Parcs Canada à Dawson, prend sa retraite mais ne quitte pas pour autant Dawson où il a décidé de rester avec toute sa famille.

Un petit bonjour à la famille de *Gérard Couture* qui demeure 20 milles au sud de la jonction du Stewart et du Yukon. Gérard est trappeur l'hiver et mineur d'or l'été.

Acadienne, et franco-yukonnaise de longue date, *Jeanne Rudniski* travaille à temps partiel au McDonald Lodge. Sa fille *Anita* est avec elle à Dawson.

Le McDonald Lodge vient de perdre un de ses pensionnaires, *Raoul Gauthier*, âgé de 77 ans, qui y habitait depuis 15 ans. Raoul était arrivé au Yukon en 1939 où il travailla sur l'Alaska Highway. Il fit par la suite de la coupe de bois. A la suite d'un accident qui lui brisa une hanche et 2 jambes, il s'installa au McDonald Lodge.



En usage normal, l'ouverture et la fermeture des portes d'un réfrigérateur représentent en termes d'énergie et d'argent, 30 % des coûts d'utilisation de cet appareil.

L'éclairage fluorescent blanc froid est cinq fois plus efficace que l'éclairage à ampoule incandescente.

- Une fente de 1/4 po (0,64 cm) en bas d'une porte équivaut à un trou de 3 po sur 3 po (7,6 cm x 7,6 cm) dans le mur d'un salon.
- Les portes et les fenêtres peuvent être responsables de 25 % de vos pertes de chaleur.



PRESENTE

en collaboration avec
l'ASSOCIATION DES
FRANCO-YUKONNAIS
le film français:

LES BONS DEBARRAS

le 5 mai

Aux Twins à 2h00.
Prix d'entrée: 2\$ sur présentation de la carte de membre de l'AFY.

LES FEUILLES

Bonjour Chantal,

C'est avec un plaisir non dissimulé que je me permets de réagir à la réception, puis à la lecture de l'Aurore boréale.

Il s'agit là d'un document très bien réalisé.

Félicitations et encore merci de permettre aux gens de la francophonie en Colombie britannique d'avoir accès à votre journal.

Au plaisir d'avoir un jour à travailler ensemble.

François Savard
Agent communautaire
de la Fédération des
Franco-Colombiens



LES PAQUES DU CHEF



Par Jacques Breton

Chaque région de France célèbre Pâques de différentes manières pour ce qui est de sa table. Mais toutes laissent libre cours à une grande débauche d'oeufs durs, de pâtisseries, d'omelettes de toutes sortes, et autres spécialités régionales, de façon à bien marquer le retour à la liberté alimentaire après le carême.

Dans l'ancienne France, chaque province fêtait à sa manière, ce qui offrait une large diversité de mets. De ce côté, les vieilles traditions sont encore très vivantes dans les quatre coins du pays.

Dès le jeudi et vendredi saint, on partait à la quête des oeufs frais, l'oeuf étant l'ingrédient principal utilisé à la préparation des pâtisseries, mais aussi cuits durs et décorés, l'oeuf étant signe de fécondité et renouveau depuis les temps les plus éloignés.

Les oeufs durs ainsi décorés, souvent de façon très artistique, étaient déposés en " grand secret " dans les jardins ou autres endroits de la maison le matin du dimanche de Pâques, à la plus grande joie des enfants qui se faisaient un jeu de partir à la découverte d'un merveilleux trésor!

Par la suite, l'oeuf fut de sucre ou chocolat, et autres friandises placées dans des nids d'osier ou corbeilles enrubannées mis à la disposition des visiteurs de la famille ou amis.

Les mets traditionnellement dégustés à Pâques sont souvent du chevreau ou le gigot d'agneau, coutume biblique, mais également suivant les régions de France, une belle variété de spécialités pascales.

Pour cette première réunion familiale du printemps, on mettait les petits plats dans les grands. Le repas pascal se faisait souvent à l'extérieur. On dressait, si le temps le permettait, une belle table dans le jardin, parmi les fleurs, sous les arbres. Quant aux maisons, elles passaient au grand nettoyage de printemps dans la semaine qui précédait Pâques. Les enfants prenaient part à tous les préparatifs, et c'était souvent très joyeux.



On préparait les jambons persillés, la matelote d'anguille, les pâtés en croûte, les tourtes, d'immenses plats de crudités, hors d'oeuvres ou l'oeuf dur farci de bonnes choses. Le gigot d'agneau piqué d'ail, cuit avec du romarin, rose à point, réclamait mille soins. Les desserts, oeufs à la neige qui flottaient sur une crème vanillée ou le gâteau aux amandes en forme de nid d'oiseau terminait le festin généralement. C'était toujours une affaire qui se préparait à l'avance et une des plus marquantes réunions de famille.





Des bourses pour vos enfants

PROGRAMME DE SEJOUR DANS UNE FAMILLE EN ETE

PROGRAMME D'ECHANGE D'ETUDIANTS DU CANADA

Objectif

Ce programme a pour but d'entretenir de meilleures relations entre les étudiants canadiens de langue française et anglaise.

Description

L'échange met en contact des étudiants de langue originelle française et anglaise afin d'accroître leur conscience culturelle. Les participants sont jumelés et font des séjours réciproques.

Eligibilité

Tout étudiant canadien, âgé de 13 à 15 ans au 1er janvier de l'année de l'échange, peut participer. Tous les candidats auront une entrevue chez eux avant l'acceptation finale.

Durée

L'échange a lieu en août et les étudiants passent environ 10 jours dans chaque foyer.

Coûts

90 \$ par étudiant. Les frais de transport du programme sont couverts par des subventions du bureau du Secrétariat d'état.

Date limite: 30 avril.

Formulaires d'inscription

Doreen Richter - Programme d'échange d'étudiants du Canada - 521-1117, rue Ste-Catherine ouest, Montréal, Québec H3B 1H9 - Tél. (514) 845-9163

Objectif

Donner aux étudiants canadiens de langue française et anglaise, du niveau élémentaire et secondaire, l'occasion de pratiquer leur langue seconde et d'élargir leur compréhension de l'autre culture.

Description

Les étudiants résident durant les mois d'été dans une famille d'accueil de l'autre langue. Ils déterminent, en accord avec leurs hôtes, la durée du séjour et ses conditions (pension, travail, etc...).

Eligibilité

Etre un étudiant canadien de langue française ou anglaise, âgé de 8 à 18 ans.

Durée

Normalement de 30 à 60 jours. Le candidat le détermine avec ses hôtes

Coûts

45 \$ était le montant à payer en 1984. Les frais de transport sont à la charge du candidat.

Date limite: 15 avril

Formulaires d'inscription

SEVEC 1461 Heron Road 2e étage,
Ottawa, Ont. K1V 6A6
Tél. (613) 998-3760

D'autres programmes existent, pour de plus amples renseignements, prière de s'adresser à M. Jean-Pierre Flament Centre français, C.P. 2703, Whitehorse Yukon. Tél. (403) 667-5610

DEVENEZ MEMBRE DE L'ASSOCIATION DES FRANCO-YUKONNAIS

et recevez GRATUITEMENT l'Aurore boréale

Renvoyez ce coupon à l'Aurore boréale, CP 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1

J'inclus 10\$ pour le règlement de la cotisation annuelle (avril 85 à mai 86)

NOM: _____

ADRESSE: _____



"BONJOUR" FETE SON PREMIER ANNIVERSAIRE

PURPLE STEW en francais

3ème session de l'année 1984/85

DUREE

Du 29 avril au 28 juin 1985

INSCRIPTIONS

23, 24 et 25 avril 1985 au "Recreational Department" de la ville de Whitehorse, situé dans l'immeuble bleu en face de la Baie, 4210, 4e avenue.
Tél. 667-6401

AGES

3 ans et 4 ans.

HORAIRES

3 ans: mardi et jeudi de 9h à 11h.
4 ans: lundi, mercredi et vendredi de 9h à 11h30.
3 et 4 ans (classe mixte): lundi, mercredi, vendredi de 12h30 à 3h.

PROFESSEURS

Cécile Girard et Anne Legars.

maternelle

*Il est encore temps d'inscrire
votre enfant à la maternelle
française.*

*Appeler l'école élémentaire de
Whitehorse au 667-2674*

Chers membres,

*N'oubliez pas de renouveler
votre carte de membre qui
sera échue le 30 AVRIL 1985.*

JOYEUSES PAQUES A TOUS

JOYEUSES PAQUES A TOUS

JOYEUSES PAQUES A TOUS

JOYEUSES PAQUES A TOUS

JOYEUSES PAQUES A TOUS

SI VOUS N'ETES PAS MEMBRE DE L'ASSOCIATION **ABONNEZ-VOUS A L'AURORE BOREALE**

Renvoyez ce coupon à l'Aurore boréale, CP 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1
J'inclus 6\$ pour l'abonnement d'un an, soit 10 numéros.

NOM: _____

ADRESSE: _____

J'inclus aussi la somme de _____ \$ pour DON en aide.

Il était une fois le YUKON

(Copie d'une lettre adressée à un de nos membres, M. Jean-Guy Rodrigue)

Voici tes amis de la Beauce qui te reviennent, heureux d'avoir eu de tes nouvelles et un numéro du journal "Aurore boréale". Nous sommes vraiment favorisés de pouvoir réaliser qu'il se trouve loin de nous des gens courageux qui se dépensent afin de sauvegarder notre langue française, cela demande une grande foi en notre patrimoine.

C'est avec plaisir que j'ai lu vos nouvelles, les articles sérieux qui font un reportage très intéressant.

A ce que je vois, les loisirs sont également bien organisés. Ce qui nous a également impressionné a été de voir cette chanson: " La Cabane à sucre " placée bien à l'honneur au centre du journal. Il y a déjà plusieurs années, les chants de l'abbé Gadbois se fredonnaient dans toutes les familles du Québec.

Voilà que, parmi les tiens, loin dans le nord, ces refrains qui sont les nôtres retentissent à l'occasion des sucres dans ces réunions amicales, tout en dégustant ces merveilleux produits de l'érable. (...)

En ce qui concerne certains pionniers qui se sont dirigés vers le Yukon, je vais te faire part d'un fait vécu. (...)

Vers l'an 1900 ou 1905, le père de M. Valérien Grégoire de Vallé-Jonction de Beauce partit avec son fils de 12 ans pour la ruée vers l'or.

A l'endroit où la voie ferrée prenait fin, il dut abandonner son fils car les responsables le trouvaient trop jeune pour parcourir ce long trajet qui devait se faire à pied. Le père de M. Grégoire mourut là-bas, quant à son fils, personne n'eut de nouvelles de lui.

En 1966 environ, M. Valérien Grégoire est allé au Yukon, sur les lieux, afin de trouver des informations plus précises de l'endroit où était mort son père. Il y avait en 1966 un prêtre qui avait connu les gens de la ruée vers l'or des années 1905. Hélas, il n'eut rien de précis sur la vie de son frère. Par contre, il alla se recueillir sur la tombe de son père à Dawson City. Malheureusement il est revenu au Québec sans nouvelles de son frère.

L'histoire ne s'arrête pas là. J'ai su par hasard que M. Valérien Grégoire avait une de ses soeurs qui vivait à Levis près de Québec. Donc je lui ai téléphoné, c'est sa fille qui m'a répondu étant donné que sa mère a 80 ans et plus. J'ai donc su le nom du père de Valérien Grégoire, c'était Marcelin. Celui-ci ne vécut que 24 heures au Yukon, à Dawson.

C'était comme architecte qu'il s'était engagé pour travailler dans les mines d'or. Il s'est fait tuer sous un "déboule", son cadavre a été retiré et inhumé au cimetière de Dawson City. A l'occasion de son voyage au Yukon, M. Valérien Grégoire aurait, d'après les renseignements que j'ai eus, fait refaire un monument à son père, Marcelin.

Ce même Marcelin, lors de son départ, en plus de son fils, était accompagné par M. Léon Jacques et son fils Narcisse de la Beauce.

Rolande Doyon
Saint-Joseph de Beauce

LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

Félicitations à *Pépé* qui arrive directement d'Espagne pour s'établir à Montréal et qui travaille fort à son français. Bonne chance.

Robert Lebras nous est revenu après un séjour en Europe où il a goûté à la pluie sur les îles espagnoles. Il a envoyé une magnifique carte postale des plages de l'atlantique. Messieurs, ça vous donnerait l'envie de faire le voyage demain matin!..

Hélène St-Onge adresse ses adieux à tous, mais elle espère bien revenir en automne. Elle retourne au Québec pour raison de santé. "Rencontres" a donc perdu une de ses voix féminines et bien charmantes. Bienvenue à *Anne Legars* qui prend la relève.

Elle est toute noire, elle a 3 mois et vient de déménager de Porter Creek à Riverdale... C'est *Minouche* qui vient d'être adoptée par *Annie et Guylaine Caissie-Roy*. Il paraît que, heureusement pour elle, elle court plus vite que ses deux maîtres...

Bonne chance à *Sally McDonald et Bob Zimmerman* dans leur projet de "Crossroads". Leurs clients vont terriblement les manquer, mais sont heureux que bien des démunis puissent profiter de leur compétence et leur chaleur humaine.

Avez-vous entendu un petit mot à l'attention des Franco-Yukonnais, lors d'une joute de hockey sur la télévision de Radio-Canada? *Louis Rivest* ayant rencontré *Richard Garneau* lui a demandé de saluer les spectateurs franco-yukonnais.

Vous avez dû vous en raconter des bien bonnes, n'est-ce-pas, *Jeanne Beaudoin et Thérèse Champoux* lors de votre soirée passée à Ottawa...

Charlotte Ouellette est de Beauport et non pas de Lévis comme le disait l'Aurore boréale de février.

Avril semble être un mois propice aux naissances... Bonne fête à *Lise et Wayne Peace, Valmond Roy, Henri Ouimet, Chantal Bordeleau, Jean-Jacques Draoulec et Henri Rivest*. N'oubliez pas que l'on a l'âge de son cœur!

Thérèse Nantel nous revient fraîche et dispose après un petit séjour en Colombie britannique.

Félicitations à *Chantal Bordeleau* qui organise une excellente session de yoga. Ça médite fort et ça se relaxe...

Bon voyage aux Barbades à *Marc Ouellette* qui va se réchauffer de son petit tour au Yukon. Viendra-t-il nous montrer son bronzage?

Les annonces

Une bouteille de vin à donner à la personne qui accompagnera *Véronique* (12 ans) et *Guillaume* (9 ans) dans la semaine du 10 juillet de Whitehorse à Montréal. Merci d'avance. Appeler *Dennis* ou *Chantal* au 667-4977.

L'A.F.Y. recherche des "bonnes" idées pour fêter le 1er juillet 1985. Appeler le 668-2663.

Connaissez-vous des Franco-Yukonnais à Whitehorse ou en dehors à qui nous pourrions envoyer l'Aurore boréale? Communiquez leurs noms et adresses au 668-2663. Merci pour eux.



APF  Association de la
presse francophone
hors Québec

Tous les journaux-membres de l'Association de la
presse francophone hors Québec présentent leurs
meilleurs voeux de succès et longue vie à l'AURORE
BOREALE.

Marc Ouellette, président
Wilfred Roussel, directeur général
Ottawa, avril 1985